

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

22 NOVEMBRE 2000

---

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment au:  
Protocole portant adaptation  
des aspects institutionnels de l'Accord  
européen établissant une association  
entre les Communautés européennes  
et leurs Etats-membres, d'une part,  
et la République tchèque, d'autre part,  
afin de tenir compte de l'adhésion  
de la République d'Autriche,  
de la République de Finlande  
et du Royaume de Suède  
à l'Union européenne,  
et à l'Annexe,  
faits à Bruxelles  
le 29 novembre 1999.**

---

### Exposé des motifs

Le 1er janvier 1995, l'Autriche, la Finlande et la Suède ont adhéré à l'Union européenne.

Avant cette date, l'Union européenne et ses Etats membres avaient déjà conclu des Accords d'association (ou Accords européens) avec la Hongrie (Bruxelles, le 16 décembre 1991), la Pologne (Bruxelles, le 16 décembre 1991), la Roumanie (Bruxelles, le 1<sup>er</sup> février 1993), la Bulgarie (Bruxelles, le 8 mars 1993), la Slovaquie (Bruxelles, le 4 octobre 1993) et aussi avec la Tchéquie (Bruxelles, le 4 octobre 1993). Ces Accords d'association sont des conventions " mixtes ", reprenant des éléments qui relèvent de la compétence des régions.

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 2000-2001

22 NOVEMBER 2000

---

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:  
het Protocol tot aanpassing van de  
institutionele aspecten van de  
Europa-Overeenkomst waarbij  
een associatie tot stand wordt gebracht  
tussen de Europese Gemeenschappen  
en hun Lidstaten, enerzijds,  
en de Republiek Tsjechië, anderzijds,  
teneinde rekening te houden met  
de toetreding van de Republiek Oostenrijk,  
de Republiek Finland en het Koninkrijk  
Zweden tot de Europese Unie,  
en met de Bijlage,  
opgemaakt te Brussel  
op 29 november 1999.**

---

### Memorie van toelichting

Op 1 januari 1995 zijn Oostenrijk, Finland en Zweden toegetreden tot de Europese Unie.

Vóór die datum werden door de Europese Unie en haar Lid-Statens reeds Associatie-overeenkomsten (of Europa-overeenkomsten) afgesloten met Hongarije (Brussel, 16 december 1991), Polen (Brussel, 16 december 1991), Roemenië (Brussel, 1 februari 1993), Bulgarije (Brussel, 8 maart 1993), Slovaquie (Brussel, 4 oktober 1993) en ook met Tsjechië (Brussel, 4 oktober 1993). Deze Associatie-overeenkomsten zijn " gemengde " overeenkomsten die elementen bevatten die tot de bevoegdheid van de gewesten behoren.

Le présent Protocole a pour objet l'adhésion en tant que parties contractantes des trois nouveaux membres de l'U.E. à l'Accord européen avec le Tchèque et la validité des versions finnoise et suédoise des Accords faisant foi comme également authentiques par rapport aux documents initiaux.

Ce Protocole ne reprend pas de compétences communautaires ou régionales. Il modifie cependant l'Accord (mixte) initial en ce sens que trois nouvelles parties adhèrent aux Accords. Vu le lien évident entre les textes, ce Protocole doit être approuvé, en ce qui concerne la Belgique, par toutes les autorités intéressées.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Het voorliggend Protocol strekt ertoe de drie nieuwe E.U.-leden partij bij de Europa-overeenkomst met Tsjechië te laten worden en de Finse en Zweedse versie van de Overeenkomst onder dezelfde voorwaarden als de oorspronkelijke teksten rechtsgeldig te verklaren.

Op zich bevat het voorliggend Protocol geen gewest- of gemeenschapsbevoegdheden. Wel wijzigt dit Protocol de oorspronkelijke (gemengde) Overeenkomst in die zin dat drie nieuwe Partijen tot de Overeenkomst toetreden. Gezien het verband dat aldus tussen de teksten bestaat dient, wat België betreft, dit Protocol door alle betrokken overheden goedgekeurd te worden.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment au:**

**Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et à l'Annexe, faits à Bruxelles le 29 novembre 1999.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

Le Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 29 novembre 1999, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:**

**het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 29 november 1999.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid, bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 29 november 1999, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures,

A.M. NEYTS-UYTTEBROECK

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

A.M. NEYTS-UYTTEBROECK

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 5 mai 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et à l'Annexe, faits à Bruxelles le 29 novembre 1999», a donné le 18 octobre 2000 l'avis suivant:

### Examen du projet

#### *Proposant*

Il convient que le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale qui a signé l'avant-projet d'ordonnance, le propose et le présente également.

#### *Annexes*

Selon l'article 2 du protocole:

«Les versions finnoise et suédoise du texte de l'accord européen, y compris les annexes et les protocoles qui en font partie intégrante, ainsi que les déclarations et échanges de lettres annexées à l'acte final, font foi au même titre que les textes originaux. Les textes des versions finnoise et suédoise de l'accord européen sont joints au présent protocole.»

Il y a donc en réalité deux annexes par protocole: la version finnoise et la version suédoise du texte des accords européens.

Dès lors que l'on considère qu'il y a lieu de porter assentiment aux annexes, il y a lieu de numéroter celles-ci et de modifier l'intitulé et l'article 2 en conséquence.

La chambre était composée de

|           |                 |                            |
|-----------|-----------------|----------------------------|
| Messieurs | R. ANDERSEN,    | président de chambre,      |
|           | P. LIENARDY,    | conseillers d'Etat,        |
|           | P. VANDERNOOT,  |                            |
|           | F. DELPEREE,    | assesseurs de              |
|           | J.-M. FAVRESSE, | la section de législation, |
| Madame    | C. GIGOT,       | greffier assumé.           |

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le Greffier,*  
C. GIGOT

*Le Président,*  
R. ANDERSEN

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 5 mei 2000 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 29 november 1999», heeft op 18 oktober 2000 het volgende advies gegeven:

### Onderzoek van het ontwerp

#### *Voordrachtformulier*

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, die het voorontwerp van ordonnantie heeft ondertekend, dient dit voorontwerp tevens voor te dragen en in te dienen.

#### *Bijlagen*

Artikel 2 van het protocol luidt als volgt:

«De tekst van de Europa-overeenkomst, met inbegrip van de bijlagen en protocollen die daarvan integrerend deel uitmaken, evenals de aan de slotakte gehechte verklaringen, gesteld in de Finse en de Zweedse taal, zijn onder dezelfde voorwaarden rechtsgeldig als de oorspronkelijke teksten. De Finse en de Zweedse teksten van de genoemde Europa-overeenkomst zijn aan dit protocol gehecht.»

Er zijn dus in werkelijkheid twee bijlagen per protocol: de Finse versie en de Zweedse versie van de tekst van de Europa-overeenkomst.

Aangezien ervan uit wordt gegaan dat dient te worden ingestemd met de bijlagen, behoren deze te worden genummerd en dienen het opschrift en artikel 2 dienovereenkomstig te worden gewijzigd.

De Kamer was samengesteld uit

|          |                 |                      |
|----------|-----------------|----------------------|
| De heren | R. ANDERSEN,    | kamervoorzitter,     |
|          | P. LIENARDY,    | staatsraden,         |
|          | P. VANDERNOOT,  |                      |
|          | F. DELPEREE,    | assessoren van de    |
|          | J.-M. FAVRESSE, | afdeling wetgeving,  |
| Mevrouw  | C. GIGOT,       | toegevoegd griffier. |

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw A.-F. BOLLY, adjunctreferendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

*De Griffier,*  
C. GIGOT

*De Voorzitter,*  
R. ANDERSEN

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment au:  
 Protocole portant adaptation  
 des aspects institutionnels de l'Accord  
 européen établissant une association  
 entre les Communautés européennes  
 et leurs États-membres, d'une part,  
 et la République tchèque, d'autre part,  
 afin de tenir compte de l'adhésion  
 de la République d'Autriche,  
 de la République de Finlande  
 et du Royaume de Suède  
 à l'Union européenne,  
 et à l'Annexe,  
 faits à Bruxelles  
 le 29 novembre 1999.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

Le Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États-membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
 het Protocol tot aanpassing van de  
 institutionele aspecten van de  
 Europa-Overeenkomst waarbij  
 een associatie tot stand wordt gebracht  
 tussen de Europese Gemeenschappen  
 en hun Lidstaten, enerzijds,  
 en de Republiek Tsjechië, anderzijds,  
 teneinde rekening te houden met  
 de toetreding van de Republiek Oostenrijk,  
 de Republiek Finland en het Koninkrijk  
 Zweden tot de Europese Unie,  
 en met de Bijlage,  
 opgemaakt te Brussel  
 op 29 november 1999.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid, bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage,

29 novembre 1999, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (\*)

Bruxelles, le 16 mars 2000.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

opgemaakt te Brussel op 29 november 1999, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (\*)

Brussel, 16 maart 2000.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

---

(\*) Le texte intégral du Protocole peut être consulté au greffe du Conseil.

---

(\*) De volledige tekst van het Protocol kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

